

# 归化异化视角下的政府公文汉译日翻译策略

——以《粤港澳大湾区发展规划纲要》为例

靳琳

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2023年1月9日; 录用日期: 2023年2月10日; 发布日期: 2023年2月20日

## 摘要

如今中国经济稳健发展, 经济全球化的程度随之进步, 国内开展的各界国际交流也愈发活跃。对海外组织、企业来说, 政府的政策公文起到重要的指导参考作用, 其译文质量对交流活动的展开至关重要。由于历史文化背景的同异以及各自的语言特点, 中日公文翻译活动中存在诸多重点难点。本论文以归化异化视角为参考, 对政府公文的文体、词汇、句法的特征进行考察, 总结此类文本的翻译策略及翻译活动的要点。

## 关键词

政府公文, 归化, 异化, 翻译策略

# Strategies of Japanese Translation for Government Documents from the Perspective of Domestication and Foreignization

—Taking *Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* as an Example

Lin Jin

School of Foreign Languages and Literatures, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: Jan. 9<sup>th</sup>, 2023; accepted: Feb. 10<sup>th</sup>, 2023; published: Feb. 20<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

Nowadays, China's economy is developing steadily and the degree of economic globalization is

progressing, and the international conversation among various aspects carried out in China are becoming more and more active. For overseas organizations and enterprises, government policy documents play an important guiding and reference role, and the quality of the translations is crucial to the communication activities. Due to the similarities and differences in historical and cultural backgrounds as well as language characteristics, there are many key points and difficulties in the translation activities of Chinese documents and Japanese documents. Referring to the perspective of domestication and foreignization, this thesis examines the style, vocabulary, syntax features of government policy documents, and summarizes the translation strategies and key points of translation activities for such texts.

## Keywords

Government Documents, Domestication, Foreignization, Translation Strategies

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

当今世界，区域经济一体化趋势日趋显著，如今的中国充满了生机与活力，各自由贸易试验区蓬勃兴起，与世界的联系愈发密切。粤港澳大湾区的建设是国家重大发展战略之一，占据着重要的地位。为与世界三大湾区并肩，建设国际一流湾区以及世界级城市群框架，国际间的合作也至关重要。《粤港澳大湾区发展规划纲要》是大湾区建设的纲领性文件，明确了建设过程中的发展目标，对建设开展具有至关重要的规划作用。在译文选择方面，本论文选择政府机构给出的参考译文[1]，日本贸易振兴机构为由日本政府出资设立，致力于促进贸易和投资的政府机构，其译文有着一定的相关领域权威以及实际参考意义。

在翻译政策类文献时，由于考虑到政策的可实现性和信息的有效传达，译文既需要保留原文的特色表达及其文化内涵，又要符合目标语言的语法、语体等，故在此引入翻译理论“归化”、“异化”，以此为参考进行翻译策略的考察。

劳伦斯·韦努蒂提出了“归化”、“异化”的翻译理论，在他所著的《译者的隐身：一部翻译史》中，他主张“归化”的翻译策略，即按照目标语言的文化和习惯进行翻译，其译文不给读者带来违和感；“异化”则着眼于文化的差异性，保持文化特征上的差异和语言特色，为译语带来新的词汇和表现[2]。

从翻译效果上来看，“归化”以读者为中心，会对省略内容进行详细说明、标注，实现“流畅”、“易读”的翻译效果。“异化”则更加忠实于原文和作者，以移植、音译、逐字翻译为起点，挑战目标语言中的文化规范、学科边界和民族价值观，有助于建立文化话语权，发挥以文本为中心的“异化”效果。

本论文主要对《粤港澳大湾区发展规划纲要》的序言、第一章进行分析，从文体、词汇、句法三方面进行考察，在“归化”“异化”翻译理念指导下，总结政府公文翻译策略和翻译活动的要点。

## 2. 文体特征

《粤港澳大湾区发展规划纲要》由中共中央、国务院于2019年2月印发实施，其内容对广东、香港、澳门即粤港澳大湾区的发展进行了规划，在可分类为政府公文。

根据日本内阁所颁布的《公文写作要领》，公文所追求表达效果如下：

- 1) 使用书面语，目的是进行沟通交流。
- 2) 正确书写。详细来说，需要采用不会被误读或有歧义的写法。
- 3) 通俗易懂。因为较常使用专业用语和外来语，所以按需进行说明注释[3]。

作为公文其译文标准，首先应使用书面语以及正式的表达。此外，译文的正确性非常重要，在翻译时不应在表记方面引起误解。最后，由于词汇中有很多专业用语、四字词语、缩略语，所以针对政府公文中具有中国特色的表述，应附上必要的说明和注释。即，为使得译文符合目标语言的政府公文文体特征，大部分译文可采取“归化”的翻译策略，以目标语言为基准，忠于其文体和传达的信息，保证翻译内容的正确性。

### 3. 词汇特征

#### 3.1. 多用四字成语、缩略语

政治政策公文中常使用四字成语、四字词语和略缩语，在进行翻译时，需要对词汇的意思进行区分，根据词义的不同，采取不同的翻译策略。

例 1: 储转能力(略缩语)

原文: 统筹推进新建液化天然气(LNG)接收站和扩大已建 LNG 接收站储转能力。

译文: 液化天然ガス(LNG)受入基地の新築および既存の LNG 受入基地の受入・貯蔵・気化・中継能力を拡張改造する。

例 2: 人缘相亲、优势互补。(四字词语)

原文: 人缘相亲、优势互补。

译文: 人の縁が強く、優位性を補完し合っている。

如例 1、例 2 所示，在翻译四字词语及略缩语时，为了保证译文的流畅度，更便于读者进行词义的理解，较常采用“归化”的翻译策略，对原文进行扩写和解释。

#### 3.2. 政治学科词语的翻译

例 3: 原文: 粤港澳大湾区

译文: 粤港澳大湾区

例 4: 原文: 泛珠三角区域

译文: 汎珠江デルタ地域

如例 3、例 4 所示，在翻译政治学科词语时，则采用“异化”的翻译策略，保留文化特色词语的形式，最大程度地传达原始的政策信息，可以规范政策相关词汇，也更加便于读者在实际实践中对政策进行参考。

#### 3.3. 包含数字的政治特色略缩语的翻译

例 5: “一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”(略缩语)

原文: 全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针。

译文: 「一国二制度」、「港人治港(香港人による香港統治)」、「澳人治澳(マカオ人によるマカオ統治)」、高度自治の方針を全面的かつ精確に貫徹する。

例 6: 原文: 一带一路

译文：一带一路

如例 5、例 6 所示，在翻译包含数字的政治特色略缩语时，其翻译策略并不固定。总体来看，更多情况下采取了“异化”的翻译策略，直接使用原汉字词汇或进行直译。不过，在必要时也会与“归化”的翻译策略相结合，采取如针对词汇添加注释等方法，以更方便目标语言读者理解。

### 3.4. 多用专业术语

《粤港澳大湾区发展规划纲要》中包括了政治经济、科技文化、生态环境、基础设施等领域的计划。在经济方面，对湾区的作用、市场一体化、对外开放等进行了详细说明；在政治方面，主要介绍了各种政策，其中包括“一带一路”建设、货币政策、供给侧结构性改革等。在生态环境方面，介绍了生态建设的推进，生态环保事业的发展；在基础设施方面提及了构建宜居宜业宜游的优质生活圈的民生问题，每个领域的说明内容都使用了很多专业术语。

序言、第一章出现的术语简单总结归纳见表 1。

**Table 1.** Glossary of terms in Chinese and Japanese  
**表 1.** 中日对照术语表

数量	原文	译文
1	城市群	都市群
2	吞吐量	貨物取扱量
3	经济体	經濟圏
4	规划纲要	計画綱要
5	战略地位	戰略的地位
6	区位优势	地理的優位性
7	航空枢纽	航空ハブ
8	产业体系	産業体系
9	集群优势	クラスターの優位性
10	全面开放	全面的に開放
11	资源错配	非合理的な資源配置
12	科技革命	科学技術革命
13	产业变革	産業变革
14	对外开放	對外開放
15	保护主义	保護主義
16	产能过剩	生産能力過剰
17	人口红利	人口ボーナス
18	十九大精神	第十九回全国代表大会の精神
19	经济互补性	經濟の相互補完性
20	经济全球化	經濟のグローバル化
21	世界多极化	世界の多極化
22	社会信息化	社会の情報化
23	文化多样化	文化の多様化
24	粤港澳大湾区	粤港澳大湾区

## Continued

25	泛珠三角区域	汎珠江デルタ地域
26	全球治理体系	グローバルな管理システム
27	国际秩序变革	国際秩序の変革
28	全面深化改革	改革を全面的に深化する
29	市场经济体制	市場経済体制
30	海上丝绸之路	海上シルクロード
31	香港特别行政区	香港特別行政区
32	澳门特别行政区	マカオ特別行政区
33	丝绸之路经济带	シルクロード経済ベルト
34	战略性新兴产业	戦略的新興産業
35	供给与需求结构	供給と需要構造
36	丝绸之路经济带	シルクロード経済ベルト
37	创新驱动发展战略	革新的駆動発展戦略
38	全面创新改革试验	全面イノベーション改革試験
39	开放型经济新体制	開放型経済新体制
40	供给侧结构性改革	供給側構造改革
41	经济增长内生动力	経済成長の内的動力
42	国家自主创新示范区	国家自主革新モデル区
43	现代综合交通运输体系	現代総合交通輸送システム
44	多层次、全方位的合作格局	多層のかつ全方位的な協力メカニズム
45	质量变革、效率变革、动力变革	品質変革、効率変革、動力変革

由表 1 可见, 经济、科学技术领域的专业用语较常使用外来语, 日语译本中采用直译译法的译词占全部译词的 75.56%; 另有 17.78% 的译词直接使用了相同的汉字词汇; 仅有 3 个略缩词采用了异译的翻译方法, 对简略的部分在翻译时进行了解释说明, 仅占全体译词的 6.67%。

故可得出结论, 在进行专业领域术语的翻译时, 一般采取“异化”的翻译策略, 直接沿用汉字词汇或对术语进行直译, 这在一定程度上有助于政府公文中的政治特色术语进行传播, 达到政治外宣的效果。

## 4. 句法特征

### 4.1. 被动句的使用

汉语中有的被动句并没有任何标志, 形式上是能动句, 但句意上包含被动的意思, 这种类型的句子在译为日语时, 可翻译为日语中的被动句。日语的被动句可被大致分为直接被动句和间接被动句两类。直接被动句即主语直接被施加某种动作。间接被动句是主语被间接施予某种动作。由于日语本身独特的语言视点, 被动句不突出动作主体的这一特性, 被动句常应用于表达陈述客观事实的场合。

例 7: 原文: 创新驱动发展战略深入实施, 广东全面创新改革试验稳步推进, 国家自主创新示范区加快建设。

译文: 革新駆動発展戦略が徹底的に貫徹され、広東の全面イノベーション改革試験が着実に推進されることによって国家自主革新モデル区の建設が加速している。

如例 7 所示，战略的深入实施和试验的稳步推进的动作的主语为政府，但在原文中并未点明，在翻译时，为了达到和原句的意思相同的表达效果，将动作主语省略，翻译为间接的被动句。

在翻译这类句子时，经常使用“归化”的翻译策略，将包含被动句意的能动句翻译为被动句，从而更加贴近目标语言的表达习惯，文章的内容也显得更加客观。如描述国家、政府的某种行为时，经常省略主语译为被动句。

## 4.2. 长句的拆分翻译

此外，由于公文中提到了具体的政策，故使用了许多长句。并且，在语言形态学中，汉语被认为是孤立语，而日语则是黏着语，故日语无法像中文一样，仅通过语序的排列来实现某些语法功能。

例 8：原文：为全面贯彻党的十九大精神，全面准确贯彻“一国两制”方针，充分发挥粤港澳综合优势，深化内地与港澳合作，进一步提升粤港澳大湾区在国家经济发展和对外开放中的支撑引领作用，支持香港、澳门融入国家发展大局，增进香港、澳门同胞福祉，保持香港、澳门长期繁荣稳定，让港澳同胞同祖国人民共担民族复兴的历史责任、共享祖国繁荣富强的伟大荣光，编制本规划。

译文：党第十九回全国代表大会の精神を全面的に貫徹し、「一国二制度」の方針を全面的かつ精確に実行する。広東・香港・マカオの総合的な優位性を十分に発揮し、内地と香港・マカオ間の協力を深め、国家經濟發展と對外開放における粤港澳大湾区の牽引役を果たす。香港とマカオが国家の發展大局に溶け込むことを支援し、香港とマカオの福祉を増進する。香港とマカオの長期的な繁榮と安定を確保し、祖国人民とともに民族復興の歴史的責任を負うことによつて祖国の富國繁榮の偉大な榮光を共有することに向け、本計画を作成する。

如例 8 所示，为使得译文更加具有逻辑，常采用“归化”的翻译策略，使用增译、减译、语序调整等多种翻译技巧。如在翻译长句时，将短句断开，将表达目的的短句提前以达到与原文相同的表达效果。

## 5. 结语

综上所述，在政府公文的汉译日翻译实践中，为保证译文内容忠实于原文，应坚持实际情况具体分析，灵活地进行翻译策略的选择，采取“归化”、“异化”的翻译策略。具体总结为文体及句法上，常采取“归化”的翻译策略，以达到相同的表达效果，更好地向读者传递信息；在进行词组及专业术语的翻译时，除略缩语外，较多使用“异化”的翻译策略，以明确传达具有国家特色的政策内容。

此外，在翻译时也要注意，政府的公文如发展规划纲等其内容涉及各领域，内容也较为专业。作为译者，应先做好基础工作，熟悉各个领域的相关知识和学科用语，从多层面充分理解原文的含义。之后应详细研究日语表达的内涵及其使用习惯，在此基础上随机应变，选择最为合适的翻译策略进行翻译，以达到最好的翻译效果。

## 参考文献

- [1] 日本贸易振兴机构[Z]. 2022. <https://www.jetro.go.jp/china/>
- [2] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York, Routledge.
- [3] 文化审议会国语分会. 新“公文制作要领”报告[EB/OL]. [https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/92968501\\_01.pdf](https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/92968501_01.pdf), 2021-03-12.